

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Einleitung .....</b>	<b>13</b>
----------	-------------------------	-----------

## THEORETISCHER TEIL

<b>2</b>	<b>Sprachsituation und Standardsprache in Japan und Deutschland .....</b>	<b>17</b>
----------	---	-----------

2.1	Sprachsituation.....	17
2.2	Standardsprache .....	21
2.3	Zusammenfassung.....	24

<b>3</b>	<b>Phonologische und phonetische Beschreibung des Japanischen als Herkunftssprache .....</b>	<b>25</b>
----------	--	-----------

3.1	Standardausprache im Japanischen .....	26
3.2	Suprasegmentalia .....	27
3.2.1	Japanisch als Morensprache .....	27
3.2.2	Wortakzentuierung .....	29
3.3	Segmentalia .....	33
3.3.1	Vokale und Vokalverbindungen.....	33
3.3.2	Konsonanten und Konsonantenverbindungen.....	39
3.4	Japanisches Schriftsystem.....	45
3.4.1	Schriftsystem .....	45
3.4.2	50-Silben-Tafel.....	46
3.4.3	Transliteration.....	47
3.5	Zusammenfassung mit Überlegungen zur Eindeutschung.....	48

<b>4</b>	<b>Standardausprache im Deutschen .....</b>	<b>51</b>
----------	---	-----------

4.1	Definition <i>Standardausprache</i> in ausgewählten deutschen Aussprachekodizes .....	51
4.1.1	Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache (GWdA) ...	51
4.1.2	Deutsches Aussprachewörterbuch (DAWB).....	53
4.1.3	Duden. Das Aussprachewörterbuch (Duden-AWB) .....	54
4.1.4	ARD-Aussprachedatenbank (ARD-ADB) .....	56
4.2	Eindeutschung .....	58
4.3	Zusammenfassung.....	60

<b>5</b>	<b>Wörter und Namen im Japanischen und Deutschen .....</b>	<b>63</b>
----------	--	-----------

5.1	Wörter und Namen im Japanischen .....	63
5.1.1	Wörter.....	63

5.1.2	Namen.....	64
5.2	Wörter und Namen im Deutschen.....	65
5.2.1	Wörter.....	65
5.2.2	Namen.....	66
5.3	Besonderheiten der Eigennamen.....	70
5.4	Zusammenfassung.....	71
<b>6</b>	<b>Transkriptionskonventionen in ausgewählten Aussprachekodizes .....</b>	<b>73</b>
6.1	Allgemeine Transkriptionskonventionen.....	73
6.1.1	Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache.....	73
6.1.2	Deutsches Aussprachewörterbuch.....	75
6.1.3	Duden. Das Aussprachewörterbuch .....	76
6.2	Umgang mit fremdsprachigen Namen und Wörtern in ausgewählten Aussprachekodizes unter besonderer Berücksichtigung japanischer Herkunft.....	78
6.2.1	Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache.....	78
6.2.2	Deutsches Aussprachewörterbuch.....	80
6.2.3	Duden. Das Aussprachewörterbuch .....	81
6.2.4	ARD-Aussprachedatenbank .....	84
6.3	Zusammenfassung zu Angaben in Aussprachekodizes .....	84
<b>7</b>	<b>Eindeutschungsempfehlungen im Rahmen der halleschen Orthoepieforschung .....</b>	<b>87</b>
7.1	Aussprache russischer Namen in der bundesdeutschen Standardsprache.....	87
7.2	Standardaussprache englischer Namen im Deutschen.....	89
7.3	Aussprache polnischer Namen in der bundesdeutschen Standardsprache.....	91
7.4	Zusammenfassung bisheriger Eindeutschungsarbeiten .....	94
<b>8</b>	<b>Methodische Möglichkeiten zur Untersuchung der Aussprache fremder Namen im Deutschen .....</b>	<b>97</b>
8.1	Etablierte Untersuchungsmethoden in der Orthoepie- und Eindeutschungsforschung .....	98
8.2	Einflussfaktoren der Aussprache fremder Namen und Wörter im Deutschen .....	102
8.3	Untersuchungsmethodik zum Eindeutschungsprozess der Wortakzentuierung japanischer Namen und Wörter.....	104

8.4	Schlussfolgerung für die empirische Untersuchung zur Aussprache japanischer Namen im Deutschen .....	106
-----	--	-----

## **EMPIRISCHER TEIL**

<b>9</b>	<b>Empirische Untersuchungen zur Aussprache japanischer Namen im Deutschen.....</b>	<b>109</b>
9.1	Untersuchungsziele und -methoden .....	109
9.2	Untersuchungsschritte .....	109
9.3	Zur Auswahl der eindeutschungsrelevanten phonetischen und phonologischen Phänomene.....	110
<b>10</b>	<b>Untersuchung zur Eindeutschung japanischer Namen in ausgewählten Aussprachekodizes .....</b>	<b>113</b>
10.1	Untersuchungsziel und Untersuchungsaufbau .....	113
10.2	Korpus .....	114
10.2.1	Auswahl der Referenzwerke.....	114
10.2.2	Korpuserstellung und Auswahl der Analyse-Items.....	114
10.3	Analyseergebnisse der Transkription einzelner Phänomene in Aussprachenachschlagewerken.....	115
10.3.1	Einführung .....	115
10.3.2	Tonhöhe und Wortakzentuierung.....	116
10.3.3	Vokale.....	118
10.3.4	Konsonanten .....	122
10.4	Diskussion der Ergebnisse .....	126
10.4.1	Vergleich der theoretischen Konzepte .....	126
10.4.2	Vergleich der Transkriptionen.....	128
10.5	Zusammenfassung.....	129
<b>11</b>	<b>Untersuchung zur Perzeption des japanischen Wortakzents .....</b>	<b>133</b>
11.1	Einführung.....	133
11.2	Untersuchungsziel .....	134
11.3	Untersuchungsaufbau und Ergebnisse .....	135
11.3.1	Teil I: Akzentwahrnehmung in japanischen Wörtern .....	135
11.3.2	Teil II: Akzentwahrnehmung in japanischen Wörtern im Satzkontext in verschiedenen Tempi .....	136
11.3.3	Teil III: Akzentwahrnehmung in japanischen Einzelwörtern sowie im Satzkontext in verschiedenen Tempi.....	140

11.4	Zusammenfassung und Schlussfolgerungen für die Eindeutschung des Wortakzents .....	141
<b>12</b>	<b>Untersuchung zur medialen Ausspracherealität japanischer Namen.....</b>	<b>147</b>
12.1	Untersuchungsziel .....	147
12.2	Korpus .....	148
12.2.1	Erstellung der Mitschnitte .....	148
12.2.2	Systematisierung der Items.....	148
12.2.3	Analyse der Items .....	149
12.3	Untersuchungsaufbau .....	149
12.4	Analyseergebnisse phonetischer Phänomene.....	150
12.4.1	Realisierung des Wortakzents .....	151
12.4.2	Realisierung akzentuierter Vokale .....	152
12.4.3	Realisierung des Langvokals [e:] (Graphem <ei>).....	153
12.4.4	Realisierung der Hiatus [ai] und [oi].....	153
12.4.5	Realisierung der desonorisierten Laute [j] und [ɥ] .....	154
12.4.6	Realisierung des unbetonten Finalvokals [e].....	155
12.4.7	Realisierung des alveolo-palatalen Frikativs [ʃ] (Graphem <j>).....	156
12.4.8	Realisierung des alveolaren Flaps [r].....	156
12.4.9	Realisierung des alveolaren Frikativs [s].....	157
12.4.10	Realisierung des alveolaren Frikativs [z].....	158
12.4.11	Realisierung des Approximanten [w] .....	158
12.5	Einflussfaktoren für die Aussprache japanischer Namen im Deutschen und deren Bewertung .....	159
12.5.1	Merkmale der Sprecher .....	159
12.5.2	Namensklasse .....	161
12.5.3	Bekanntheit der Namen .....	162
12.5.4	Schreibung .....	163
12.6	Zusammenfassung.....	164
<b>13</b>	<b>Untersuchung zur Akzeptabilität verschiedener Aussprachevarianten japanischer Namen im deutschen Rundfunk... 167</b>	<b>167</b>
13.1	Ziel und Vorgehensweise .....	167
13.2	Erstellen der Trägersätze mit enthaltenem Namen .....	168
13.2.1	Auswahl der Items hinsichtlich der phonetischen Phänomene.....	168

13.2.2	Auswahl der Items hinsichtlich der Bekanntheit der Namen.....	169
13.3	Auswahl der Aussprachevarianten.....	172
13.4	Probandengruppe.....	173
13.5	Durchführung der Akzeptabilitätsbefragung .....	173
13.5.1	Voruntersuchungen.....	174
13.5.2	Hauptuntersuchung.....	176
13.6	Einordnung der Probanden nach sozialen und regionalen Gesichtspunkten .....	177
13.6.1	Alter und Geschlecht .....	177
13.6.2	Herkunft.....	177
13.6.3	Berufe .....	178
13.6.4	Sprachkenntnisse .....	179
13.7	Ergebnisse .....	179
13.7.1	Angemessenheit der Varianten.....	179
13.7.2	Ergebnisdiskussion .....	193
13.8	Zusammenfassung.....	207
<b>14</b>	<b>Zusammenfassung der empirischen Untersuchungsergebnisse .....</b>	<b>209</b>
<b>15</b>	<b>Empfehlungen zur Systematisierung der Eindeutschung japanischer Namen.....</b>	<b>215</b>
15.1	Wortakzentuierung.....	215
15.2	Quantität und Qualität betonter Vokale .....	216
15.3	Langvokal [e:] (Graphem <ei>).....	217
15.4	Hiatus [ai] und [oi].....	217
15.5	Desonorisierung der Vokale [i] und [u].....	217
15.6	Qualität des unbetonten Finalvokals [e].....	218
15.7	Alveolo-palataler Frikativ [ʃ] (Graphem <j>).....	218
15.8	Alveolarer Flap [ɾ].....	218
15.9	Alveolarer Frikativ [s] .....	219
15.10	Alveolarer Frikativ [z].....	219
15.11	Approximant [w] .....	219
<b>16</b>	<b>Methodenreflexion .....</b>	<b>221</b>
<b>17</b>	<b>Zusammenfassung und Ausblick .....</b>	<b>227</b>
	<b>Abkürzungsverzeichnis.....</b>	<b>235</b>

<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>237</b>
<b>Tabellenverzeichnis.....</b>	<b>249</b>
<b>Abbildungsverzeichnis.....</b>	<b>253</b>
<b>Anhang.....</b>	<b>257</b>